

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

**FIȘA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi (Engleză)
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	Traducerea textelor argumentative, conversaționale (din B /C în A) – curs practic						
2.2. Titularul activităților de curs	-						
2.3. Titularul activităților de seminar	Drd. Sorin Ahagioaei						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	De specialitate, impusă

**3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs		3.3. seminar/laborator	
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs		3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Examinări					3
3.7. Total ore studiu individual	36				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

**4. Precondiții (acolo unde e cazul)**

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

**5. Condiții (acolo unde e cazul)**

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Amfiteatru sau sală cu minim 50 locuri, videoproiector;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul>
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ nu întârzie la seminar;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul>

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2.1 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală</li> <li>• C2.2 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea</li> </ul>

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

	normelor de etica specifice domeniului (ex: confidentialitate)
--	--

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Să gestioneze cu abilitate tehnici de traducere a textelor argumentative și conversaționale din limba engleză în limba română în vederea comunicării/medierii eficiente în contexte variate.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c.2.1.1 Să identifice particularitățile textelor argumentative;</li> <li>• O.c.2.1.2 Să identifice particularitățile textelor conversaționale;</li> <li>• O.c.2.2.1 Să identifice dificultățile de traducere întâlnite la trecerea din engleză în română în cazul textelor argumentative</li> <li>• O.c.2.2.2 Să identice dificultățile de traducere întâlnite la trecerea din engleză în română în cazul textelor conversaționale</li> <li>• O.ap.2.2.1 Să adapteze tehnica de traducere la diferite contexte de traducere, în funcție de situația de comunicare întâlnită</li> <li>• O.ap.2.2.2 Să producă traduceri corecte și coerente ale textelor argumentative din engleză în română</li> <li>• O.ap.2.2.3 Să producă traduceri corecte și coerente ale textelor conversaționale din engleză în română</li> <li>• O.at. CT1.1 Să înțeleagă necesitatea respectării normelor etice în activitatea profesională proprie (examen, teme, cercetare)</li> <li>• O.ap.CT1.2 Să respecte normele etice în activitate profesională proprie (examen, teme, cercetare)</li> </ul>

**8. Conținuturi**

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Disciplinei nu îi sunt alocate ore de curs în planul de învățământ.		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Introducere. Textul argumentativ. Textul conversațional.	Explicația, conversația, exercițiul, brainstormingul	Handouts

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>1.1. Particularități discursive 1.2. Particularități de traducere</p> <p>(O.c.2.1.1; O.c.2.1.2) (2 ore)</p>	<p>Exerciții (tipuri posibile: traducere de text, corectarea greșelilor de traducere, analiză de text etc.)</p> <p>Lucru individual, perechi, pe grupe.</p>	
<p>2. Argumentarea. De la idee la discurs. 2.1. Argumentarea de tip clasic – influențe latine 2.2. Traducerea textului argumentativ de tip clasic 2.3. Dificultăți de traducere ale argumentației de tip clasic. Adaptare. Parafrizare.</p> <p>(O.c.2.2.1; O.ap.2.2.2) (2 ore)</p>	<p>Explicația, conversația, exercițiul, brainstormingul</p> <p>Exerciții (tipuri posibile: traducere de text, corectarea greșelilor de traducere, analiză de text etc.)</p> <p>Lucru individual, perechi, pe grupe.</p>	Handouts
<p>3. Argumentarea contemporană. 3.1. Traducerea textului argumentativ de tip eseistic (literar, cultural etc.). 3.2. Traducerea textului argumentativ – discurs politic (britanic, american) 3.3. Traducerea textului argumentativ – discurs administrativ 3.4. Traducerea textului argumentativ – publicistica (recomandări, cronici etc.)</p> <p>(O.c.2.2.1; O.ap.2.2.2) (2 ore)</p>	<p>Explicația, conversația, exercițiul, brainstormingul</p> <p>Exerciții (tipuri posibile: traducere de text, corectarea greșelilor de traducere, analiză de text etc.)</p> <p>Lucru individual, perechi, pe grupe.</p>	<p>Handouts</p> <p>Studentii vor parcurge integral particularitățile temei expuse în:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Baker, M. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London/ New York: Routledge.</li> <li>✓ Baker, M. (ed.) 2000. <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London/ New York: Routledge.</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>4. Traducerea simultană a textului argumentativ. 4.1. Aplicații / studiu de caz</p> <p>(O.ap.2.2.1; O.ap.2.2.2; O.at.CT1.1; O.ap.CT1.2) (2 ore)</p>	<p>Explicația, conversația, exercițiul, brainstormingul</p> <p>Exerciții (tipuri posibile: traducere de text, corectarea greșelilor de traducere, analiză de text etc.)</p> <p>Lucru individual, perechi, pe grupe.</p>	<p>Prezentare PPT / handouts</p>
<p>5. Textul conversațional. Forme. Direcții. 5.1. Dialogul tradițional. Particularități discursive și de traducere 5.2. E-conversația. Forme. Manifestări. Canale de comunicare. 5.3. Probleme de traducere în e-comunicare.</p> <p>(O.c.2.2.2; O.ap.2.2.3) (2 ore)</p>	<p>Explicația, conversația, exercițiul, brainstormingul, jocul de rol</p> <p>Exerciții (tipuri posibile: traducere de text, corectarea greșelilor de traducere, analiză de text etc.)</p> <p>Lucru individual, perechi, pe grupe.</p>	<p>Prezentare PPT / handouts</p> <p>Studentii vor parcurge integral particularitățile temei expuse în:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Baker, M. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London/ New York: Routledge.</li> <li>✓ Baker, M. (ed.) 2000. <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London/ New York: Routledge.</li> </ul>
<p>6. Jargon și argou conversațional. 6.1. Traducerea jargonului din diverse arii profesionale 6.2. Traducerea argoului (de tip cockney, limbaul sudului american etc.)</p> <p>(O.c.2.2.2; O.ap.2.2.3) (2 ore)</p>	<p>Explicația, conversația, exercițiul, brainstormingul</p> <p>Exerciții (tipuri posibile: traducere de text, corectarea greșelilor de traducere, analiză de text etc.)</p> <p>Lucru individual, perechi, pe grupe.</p>	<p>Prezentare PPT / handouts</p>
<p>7. Verificare scrisă</p> <p>(O.c.2.1.1; O.c.2.1.2; O.c.2.2.1; O.c.2.2.2; O.ap.2.2.1; O.ap.2.2.2;</p>		<p>Conform regulamentului, verificarea se da în presesiune.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

O.ap.2.2.3; O.ap.CT1.2) (2 ore)	O.at.CT1.1;		
<b>Bibliografie</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Baker, M. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London/ New York: Routledge.</li> <li>Baker, M. (ed.) 2000. <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London/ New York: Routledge.</li> <li>Bantaș, A. and E. Croitoru. 1998. <i>Didactica traducerii</i>. București: Teora.</li> <li>Bassnett, S. 1992. <i>Translation Studies</i>. London/ New York: Routledge.</li> <li>Bell, R. 1991. <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i>. London: Longman.</li> <li>Dumitriu, R. 2002. <i>Theories and Practice of Translation</i>. Iași: Institutul European.</li> <li>Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall.</li> <li>Munday, Jeremy. 2002. <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i>. London/ New York: Routledge.</li> <li>Schaffner, C. and B. Adab (Eds.). 2000. <i>Developing Translation Competence</i>. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.</li> </ul>			

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

La finalul cursului, studenții vor stăpâni un set de competențe profesionale de traducere a textelor conversaționale și argumentative la nivel avansat, necesare unor activități de cercetare sau profesionale desfășurate în limba engleză (de exemplu: organizator protocol; referent relații externe; interpret; traducător; mediator; redactor; asistent de cercetare în lingvistică).

**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	-	-	-
10.5. Seminar/laborator	O.c.2.1.1 O.c.2.1.2 O.c.2.2.1 O.c.2.2.2 O.ap.2.2.1 O.ap.2.2.2	Evaluare formativă  Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de seminar. Pentru prezența minimă	4 puncte (40% din notă)

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	O.ap.2.2.3 O.at.CT1.1 O.ap.CT1.2	prevăzută de regulament și activitate adecvată se acordă 3 puncte. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se acordă 4 puncte.	
	O.c.2.1.1 O.c.2.1.2 O.c.2.2.1 O.c.2.2.2 O.ap.2.2.1 O.ap.2.2.2 O.ap.2.2.3 O.at.CT1.1 O.ap.CT1.2	<b>Evaluare sumativă</b> – verificare scrisă  Verificarea va consta în exerciții de traducere la prima vedere, de diverse tipuri, cu care studenții sunt familiarizați în urma parcurgerii cursului practic. Exercițiile vor acoperi toată materia studiată (texte argumentative și conversaționale de diverse facturi) și vor testa dacă studenții stăpânesc tehnicile de traducere și noțiunile de vocabular aferente la nivel avansat.	<b>6 puncte (60% din notă)</b>
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prezență și activitate la 5 din 7 activități de seminar.</li> <li>• Se acordă nota 5 pentru 5 puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.</li> <li>• Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</li> </ul>			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

18.09.2017

-



Drd. Sorin Ahagioaei

---

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

Data avizării în catedră/departament

Semnătura șefului catedrei/departamentului

Conf. dr. Codruța Goșa

CG